

# ГРАММАТИКА

**В. И. Бельченко**

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ СЛЕДСТВИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ

Изучение функционально-стилевых систем языка зарубежной прессы приобретает все большую актуальность в современных условиях информационного противостояния в обществе. Тексты газетных статей становятся настоящим орудием в борьбе за общественное мнение, в создании определенных идеологических установок, в пропаганде тех или иных систем ценностей. Повышенное внимание исследователей к языку газеты объясняется и тем, что газета является средством массовой информации, в котором складываются и формируются основные стилистические приемы и средства, характерные для языка массовой коммуникации и впоследствии оказывающие влияние на развитие языка в целом. Многообразие современных публицистических текстов создает неисчерпаемую почву для исследования способов выражения любого языкового явления.

Тексты газетно-публицистического стиля обычно характеризуются стилистами по таким экстралингвистическим чертам, как «объективность», «деловитость», «ясность», «точность изложения», «актуальность тематики», при этом наряду с ними не исключаются «эмоциональность» и «субъективность».

Следствие в языке и в науке занимает особое место. В причинно-следственных отношениях выявляется одна из наиболее общих закономерностей языка и мышления, без понимания которой невозможно осмыслить и выразить идеи взаимосвязи явлений, событий и предметов. Она существует в природе, а следовательно, и в языке, так как язык является отражением действительности. Цель предпринимаемого исследования состоит в выявлении специфики средств реализации ФСП следствия в немецкоязычных текстах публицистического стиля.

Следствия, обслуживающие категорию следствия в современном немецком языке, разнообразны и относятся к разным уровням языка – лексическому и грамматическому. На лексическом уровне следствие получает свое выражение глаголами и существительными с семантикой следствия (*kommen zu, führen zu, die Folge*). Для выражения конзекутивности на грамматическом уровне служат сложноподчиненные (с союзом *so dass*, с союзом *dass* и коррелятом *so* в главном предложении) и сложносочиненные предложения с союзными наречиями *darum/deshalb/daher/deswegen* и союзами *so, also*.

*Die Polizei pflegt ein Profil bei Instagram. Die Fotos sind so süß, dass Profil weltbekannt ist.*

*Auch in großen Kliniken lässt sich die Zahl der Organspenden im Jahr an einer Hand abzählen. Deshalb sollen die Transplantationsbeauftragten jetzt für ihre Tätigkeit besser freigestellt werde.*

*Die wichtigste und allgemeinste Folge der Ohnmacht ist die Wut, die besonders durch ihre Ohnmächtigkeit gekennzeichnet ist.*

*Die Diskussionen über Antisemitismus in Frankreich führen in Deutschland zu Unbehagen.*

Материалом для анализа послужили оригиналы статей немецких журналов Internationale Politik объемом 29000 словоформ. Основываясь на вышеупомянутой классификации средств выражения следствия, было подобрано 114 примеров употребления средств выражения следствия.

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод, что наиболее употребительным средством выражения на грамматическом уровне является сложносочиненное предложение с союзными наречиями *deshalb*, *darum*, *daher* (37,7 %), среди которых сложносочиненное предложение с союзными наречиями *deshalb* и *daher* является самым распространенным (по 19 случаев употребления).

Союзные наречия относятся к традиционно-грамматическим средствам обеспечения когезии и выполняют 2 функции: грамматическую и текстообразующую. Их преобладающее употребление в газетных текстах, относящихся к деловой прозе, объясняется функциями данного жанра, а именно передача информации, точность и достоверность ее изложения.

*Diese Frage muss gestellt werden, und deshalb finde ich die deutsche Diskussion sehr einseitig.*

*Deutschland wird dem Deutschland von heute ganz ähnlich sehen – nur dass alles ein bisschen mehr heruntergewirtschaftet sein wird. Es wird außerhalb von Berlin und München nicht viele junge Leute geben, daher werden viele Städte weniger lebendig wirken.*

*Immer mehr Publikationen weisen darauf hin, dass etwa gegen 2010 die Nachfrage nach Erdöl das Angebot übersteigen wird. So recht kann sich das noch niemand vorstellen. Darum ist es gut, dass Richard Heinberg ein kompetentes Buch über die damit verbundenen Konsequenzen geschrieben hat.*

Что касается придаточных предложений с союзами *so*, *also*, *folglich*, то их встречается в полтора раза меньше, чем сложносочиненных предложений с союзными наречиями (13,15 %).

*„Vergebung“, schreibt Arendt, „ist das genaue Gegenteil von Vergeltung, die den ursprünglichen Übergriff ahndet – wobei dann den Folgen der ersten Straftat keineswegs ein Ende gesetzt wird, sondern ganz im Gegenteil jedermann in diesen Prozess eingebunden bleibt.“ Direkte Vergeltung treibt den Kreislauf der Gewalt also nur an, so Arendt. Folglich ist eine Vergebung notwendig, die „nichts weiter“ verlangt als einen Verzicht auf persönliche Rache, um so einen Neuanfang und einen konstruktiveren Umgang mit dem Geschehenen zu finden.*

Как показывают количественные данные, то сложноподчиненные предложения с союзом *dass* и с коррелятом *so* представлены редко несмотря на то, что они являются одним из основных маркеров следственных отношений в немецком языке (7,89 %).

Придаточное предложение с союзом *dass* и коррелятом *so* в главном предложении используется, если следствие в придаточном вытекает из

особой степени обстоятельства в главном предложении. Корреляты *so, derart* в этом случае используются для активизации экспрессивности, эмоционального воздействия, привлечения внимания адресата к последующей информации.

*Denn die Tatsache, dass wir überhaupt ein Projekt „europäische Verfassung“ haben, hat eine so enorme Bedeutung und würde im Erfolgsfall ein so starkes politisches Momentum schaffen, dass ein Scheitern außerordentlich fatal wäre.*

Анализ материала показал, что группа средств выражения на лексическом уровне представлена глаголами с семантикой следствия (*führen zu, folgen, auslösen* и др.) и существительными с семантикой следствия (*Wirkung, Ergebnis, Folge* и др.) и составляют 27 % от общего числа выявленных средств.

Это объясняется особенностями стиля, которые определены прагматической установкой этого типа коммуникации, а именно уложить большой объем информации в возможно меньшее количество строк.

Чтобы передать многообразие фактов и событий действительности, газетная пресса постоянно стремится к рациональной, экономной подаче информации, и вместе с тем к увеличению ее коммуникативной емкости. Данная особенность выражается чаще всего в лексике. Языковые стандарты помогают автору оперативно и доступно переложить информацию на газетный язык, а читателю – быстро воспринять ее.

Также это связано с воздействующей функцией газеты, которая выражается «эффектом новизны», заключающейся, по М. Н. Кожиной, «в стремлении к необычности, свежести словосочетаний». К тому же, объем газетной информации настолько огромен, что сжатие содержания через используемые конструкции вполне закономерно.

*Die orangene Revolution ist aber nicht wie ein deus ex machina aus dem Nichts und spontan entstanden. Sie war **Folge** sowohl der durch die Unabhängigkeit ausgelösten gesellschaftlichen Dynamik als auch mächtiger Einflüsse der Globalisierung.*

*Insgesamt sollen die ukrainischen Nichtregierungsorganisationen in den letzten zwei Jahren fast 60 Millionen Dollar von den USA erhalten haben. Die amerikanische Rolle als Strippenzieher hinter der „orangenen Revolution“ hat eine heftige Polemik **ausgelöst**.*